**¿Qué considerar cuando se enseña a personas con alguna discapacidad auditiva?**

**Jaime Yaniro Herrera Méndez**

**1. Introducción**

En el sistema educativo las personas con necesidades educativas especiales no tenían las mismas facilidades que el resto de la población. En la sociedad actual gracias a reformas como las de inclusión educativa (referencia), permite a este sector de la población recibir una educación de calidad que se adecua a las necesidades que presentan estos individuos.

A pesar de estas reformas aún hay sectores de la población que no reciben la atención adecuada por falta de preparación profesional o infraestructura. Exclusivamente a la ciudad de Durango, la Universidad Juárez del Estado de Durango (UJED), abrió sus puertas para que personas con discapacidad auditiva de cualquier tipo, pudieran acceder a una preparación profesional y así, tener la posibilidad de una mejor calidad de vida. Sin embargo uno de los requisitos de graduación establecidos por UJED es alcanzar cierto nivel en el uso de la lengua Inglesa, esto le ayudará a los estudiantes a aumentar la gama de oportunidades de trabajo y ampliar sus conocimientos sobre temas que puedan necesitar durante su vida profesional. Los estudiantes de esta institución, pueden lograr esto a través de los cursos que se imparten en la Escuela de Lenguas (ELE), estos cursos se dividen entre el Centro de Lenguas (CELE), y el Programa Universitario de Aprendizaje y Acreditación de la Lengua Inglesa (PUAALI). El contenido de estos cursos abarca la adquisición y uso de la lengua inglesa. La UJED ha abierto estos cursos de inglés para todos los estudiantes, pero, son los cursos de inglés que se ofrecen adecuados para estudiantes con alguna discapacidad auditiva?

Buscando satisfacer las necesidades de nuestra sociedad en este caso enfocándose a personas con necesidades educativas especiales, específicamente personas sordas e hipoacusicas, tomando en cuenta las nuevas reformas que tratan la inclusión en las aulas, la Escuela de Lenguas motiva a los alumnos a diseñar o crear cursos específicos como opción a titulación.

En la Universidad Juárez del Estado de Durango, existe una necesidad de apoyar a los alumnos que presentan discapacidad auditiva en la materia de inglés. El programa de la Universidad busca que todos los alumnos cuenten con una acreditación de nivel B1 de acuerdo a los parámetros establecidos por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (CEFRL Common European Framework of Reference for Languages), por lo que estos alumnos en particular no contaban con apoyo en las aulas ya que los maestros no se encontraban preparados para este reto.

Por tal motivo se optó por crear/diseñar el curso antes mencionado, y de esta manera ofrecer cubrir una de las necesidades que proponen las nuevas reformas educativas y por ende obtener el título como Licenciado en Docencia de la Lengua Inglesa.

La propuesta es presentar una muestra de las actividades creadas para el curso, para que los maestros de una segunda lengua, en esta caso Inglés, conozcan la forma de interacción y de trabajo con personas que presentan discapacidad auditiva. Se mostraran conclusiones y resultados obtenidos con el pilotaje del curso con alumnos .con estas características cursando alguna de las carreras en la UJED.

**2. Diseño del curso: Análisis de necesidades**

Para el diseño del curso antes mencionado, fue necesario hacer un análisis de las características especiales con las que cuentan estas personas, buscando de esta manera, que se pudieran aprovechar todas las habilidades con las que personas sordas e hipoacúsicas pudieran contar.

Como primer punto, se hizo una pequeña entrevista con los participantes de manera individual, esto por medio de uno de ellos quien con un aparato auditivo, le es posible escuchar lo que se le dice, y así mismo, hace la interpretación para con los participantes. De los 11 participantes que estaban en el curso, se detectó que dos de ellos habían podido ser oralizados (aprender lenguaje hablado) a temprana edad, lo cual facilitó la interacción con el resto de los participantes. Así mismo, se observó que todos estaban interesados en el aprendizaje de la lengua inglesa debido a que tanto era un idioma que llamaba su atención, así como también era un medio que pudiera servirles para interactuar con familiares y amigos que habían conocido de diversas partes del mundo.

 La lengua materna con la que cuentan la mayoría de las personas con discapacidades auditivas es la Lengua de Señas Mexicana, la cual se realiza en español, sin embargo, no sigue la misma estructura que el español como lo conoce un norma-oyente (que es como se le conocen a las personas con la posibilidad de escuchar); Debido a esto, el aprendizaje para estas personas, es un reto con el cual se enfrentan día a día, ya que su desarrollo del español no es alto, esto debido a que como el área de broca, que es el área encargada del aprendizaje del idioma, no es estimulada, esto les genera problemas en la comprensión y producción del español; causando así que cuando una persona lea algún comentario, o texto realizado por una persona sorda que no tiene bases del español en cuanto a la gramática, le sea casi imposible poder descifrar el mensaje. Y es cuando se necesitan de una o dos sesiones de relectura del texto para poder identificar la idea de lo que la persona intentó comunicar (Bautista, 1993). El aprendizaje en estas personas, se debe de dar de manera visual, ya que la comprensión de textos es algo que les genera demasiados problemas, además, en el caso de las personas sordas e hipoacúsicas, el idioma es almacenado en el Giro Transversal del cerebro, la cual almacena el lenguaje pero únicamente de manera de ideas concretas, no como estructuras lingüísticas. (Society, 2013)

Es importante hacer mención de que las personas con cualquier tipo de discapacidad auditiva no están limitados en ninguna otra de sus habilidades, es decir, si su producción oral no es alcanzada, esto es debido a que no es estimulada por el area de broca; la adquisición del Español es algo que las personas sordas pueden alcanzar de dos maneras, cuando estos son sordos post-lingüisticos (es decir, personas que perdieron su audición después de haber adquirido el idioma), y ya tienen una base de lenguaje la cual es simplemente desarrollada desde ésta base, y los sordos prelingüisticos, en donde el aprendizaje del español se da a través de la logogenia (metodo utilizado por terapeutas para desarrollar el aprendizaje del español como si fuera el de una persona normaoyente).

Profundizando en lo que es la Lengua de Señas Mexicana (LSM) es importante mencionar que la LSM no tiene la misma estructura gramatical que el español tiene, aun cuando el LSM es una lengua basada en el español también. Hasta el momento, la estructura gramatical no se ha especificado precisamente debido a las diversas interacciones entre las partes del habla que son utilizadas en español, el más común es:

"Tiempo - Sujeto - Objeto - Verbo - Complemento"

Además, algunas otras partes del habla como la mayoría de las preposiciones, pronombres, la mayoría de algunas palabras de enlace y la especificación del tiempo en los verbos no se aplican en la lengua de señas. Por ejemplo, si una persona quiere especificar que él o ella jugaba voleibol el sábado pasado, sólo firmará las palabras:

"Sábado + Jugar + Volibol "

Que en español debe ser leído como "Jugué voleibol, el sábado". Otra diferencia se presenta cuando una persona quiere hacer una pregunta sobre cuando a él o ella se le pagará, por lo que, se hacen las señas de las siguientes palabras:

"Pregunta + cuándo + Pagar "

Importante tener en cuenta que esta estructura no siempre es seguida por personas que han usado la lengua de señas, debido al hecho de que no se conoce bien la forma de interacción entre sujetos y verbos, y que esta se adapta en su mayoría de acuerdo con el contexto en el que se desarrolla la situación. (Dirección General de Educación Especial, 1983).

**3. Metodología**

El curso está previsto para ser impartido de manera presencial, esto debido a que es un requisito necesario para poder dar instrucciones claras para los participantes, y también dejar que los estudiantes expresen sus preguntas sobre temas que pueden no ser lo suficientemente claros para ellos, o también a ampliar la información dada con el fin de aplicar este conocimiento en diversos contextos.

El enfoque principal previsto para ser utilizado en este curso será el "Lexical Approach"; con el fin de dar una idea práctica para los participantes sobre el uso de la lengua, para que puedan entender las partes del habla (*parts of speech)* en el contexto del mundo real. El uso de "*chunks*" con los estudiantes tendrá una importancia significativa porque de esta manera será más fácil para los participantes crear una relación con su lengua materna que es lengua de señas, y es que la estructura gramatical de LSM y ASL son similares (entendiendo por esto que no siguen una estructura bien definida) pero ésta es a la vez diferente de español y de Inglés. Es importante recordar que la lengua de señas no incluye muchos componentes del lenguaje (como ya se mencionó: artículos, palabras de enlace, etc). La lengua de señas se compone de ideas concretas, es decir, la expresión de ideas precisas que son interpretadas por el receptor.

El uso del *Lexical Approach* dará a los participantes la oportunidad de continuar con estas formas de expresión basadas en ideas concretas, pero ahora los podrán aplicar de una forma escrita. El uso y la enseñanza de las unidades léxicas les ayudará a adquirir el lenguaje. El curso también se desarrollará de una manera en la que los estudiantes serán capaces de expresar cualquier duda buscando la aclaración de las preguntas que puedan tener; esto se logrará a través de unos de los estudiantes que utilizan algún aparato auditivo y que han podido desarrollar el lenguaje de manera oral. Es importante mencionar que el español se utiliza en algunos casos como una *Lingua Franca* ("Un lenguaje que se adopta como lengua común entre hablantes cuyas lenguas maternas son diferentes. (Oxford Diccionarios, n / d)"), como se mencionó anteriormente en el caso de las personas sordas o con hipoacusia, su lengua materna es la lengua de señas, y es aquí donde el español se usa como un canal de interacción para apoyar cualquier idea o pregunta que los participantes puedan tener.

El uso de ayudas visuales es muy importante en el curso, esto debido a que el aprendizaje para personas con discapacidad auditiva viene a través de la vista; Así mismo, la tecnología facilitada por la Escuela de Lenguas de la UJED se utiliza con el fin para impulsar la participación de los estudiantes en el curso.

El uso del *American Sign Language (ASL)* en lugar de cualquier otra lengua de señas (como la British Sign Language) en este curso, fue elegido debido a la posición geográfica de nuestro país, y como ya fue mencionado, los participantes mencionaron que tienen algunos familiares en la país vecino lo que puede facilitar su comunicación con sus familiares.

**3.1. Métodos**

Al igual que en sus respectivas carreras que estudian, los participantes recibirán un primer curso introductorio, donde, por razones de aprendizaje del idioma Inglés, vocabulario básico que se van a utilizar durante el curso será revisada, los temas manejados en el curso serán el alfabeto, los números, la familia, lugares, comida, ropa, sentimientos, colores, animales y temas relacionados con el nivel A1 según el Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (CEFRL).

Todo el vocabulario se mostró a través de materiales visuales y, al mismo tiempo que se presenta a los participantes, éstos fueron ilustrados con las mismas palabras pero en ASL, la ventaja de la introducción de ASL para los estudiantes es que LSM y ASL tienen estructuras gramaticales similares. Sobre la base de lo que ha sido la investigación en este trabajo, lo único que los participantes necesitan para poder producir el lenguaje en señas en Inglés es el vocabulario y la noción sobre el uso de las palabras en contextos diversos.

En caso de que un tema específico o parte del vocabulario no es lo suficientemente claro para los participantes, se les permitió expresar sus preguntas en español o de igual manera comunicar sus dudas por sí mismos a través de uno de los participantes que usa un aparato auditivo y que tenía el oportunidad de desarrollar una habilidad oral. En este punto surge una pregunta, y es: ¿Por qué el uso de uno de los participantes como un intérprete y no una persona profesional asignada como interprete? El hecho de que una persona fue criada utilizando LSM y a través de su audición residual también ha adquirido español, lo convierte en un mejor intérprete que lo que supone a un intérprete de audición normal, esto debido a que una persona con audición normal tiene que cambiar el orden de la perspectiva y las palabras para adaptarlas a la estructura de la lenguas de señas, en cambio. En el caso de una persona que desde su infancia ha adquirido la lengua de señas como primera lengua, le supone dar un mejor entendimiento de lo que la persona con discapacidades auditivas desea expresar, ya que durante toda su vida se ha visto envuelta a usarlo así en este contexto.

**4. Aplicación curso**

En cuanto a la aplicación del curso, fue realizado de manera mucho más dinámica. La interacción con los participantes fue muy activa. Los participantes del curso siempre se mostraron deseosos de adquirir y dominar el idioma sobre el cual algunos ya tenían cierto conocimiento, pero también algunos otros no habían tenido algún acercamiento en cuanto a la lengua inglesa. La resolución de dudas es algo que se manejó de manera muy interactiva, donde se realizó en ocasiones por medio de la participante que era hipoacúsica, pero de igual manera, fue alto el número de ocasiones en las cuales, a través de su nivel de español, así como usando la lengua de señas, buscaron la manera de comunicarse y de expresar sus dudas respecto al tema.

Los dibujos, las imágenes y todo aquel material de contenido visual siempre fue muy útil durante la interacción con los participantes, todo esto debido a que como ya se mencionó, son asimilados de manera fácil y directa por el Giro Transversal del cerebro, generando así, una mejor comprensión del vocabulario y de las instrucciones.

Como docente, es importante observar las dudas que ellos tienen, al ser muy expresivos, siempre es sencillo localizar las dudas o cuando algún tema no es claro, al momento de que esto suceda, si las instrucciones fueron dadas en lengua de señas, es importante volver a reafirmarlas en inglés escrito y acompañarlas con lengua de señas o incluso de mímica para su mejor comprensión y ver si de esa manera es posible que la indicación sea clara, de no ser así, se pasaría entonces a ver la posibilidad de recurrir al español, buscando que de esta manera, las instrucciones sean lo más claras posibles. Una vez que el participante tenga claras las ideas de lo que se va a realizar, también es importante indicarle lo que no entendió para que en futuras ocasiones le sea más sencillo entender la indicación y pueda desarrollarse de mejor manera mediante la interpretación de las señas que se dieron con las palabras que no entendió.

Debido a la buena interacción de los participantes, existían casos en donde las conversaciones entre ellos se daban de manera muy frecuente y en cada oportunidad posible, para esto, es importante tener a la mano algo que llame su atención de manera visual de manera rápida y efectiva, para que así, toda la atención se vuelva hacia el docente. Los apagadores de luz suelen ser muy útiles para estos casos, y así, cuando estos se encuentran trabajando o simplemente interactuando entre sí, los cambios de luz hacen que estos reaccionen y observen su entorno para ver qué está sucediendo.

Algo de importancia relevante es la participación y la producción, en el caso de los participantes que se tuvieron aquí, la participación fue algo que llamaba mucho su atención, el escribir cada palabra en inglés al pasar al frente era un logro que celebraban con entusiasmo. Así mismo, ver la producción de su trabajo en algo tangible como exposiciones, dibujos, pasar al pizarrón, o incluso ver canciones interpretadas por personas sordas o intérpretes de lenguas de señas es algo que los motiva a buscar desarrollar la lengua inglesa de manera activa y entusiasta. Las dinámicas en clase deben buscar que los participantes sean estimulados en todos sus otros sentidos, es importante recordar que para las personas sordas e hipoacúsicas, sus manos y sus expresiones faciales son su manera de comunicarse con los demás. Aumentando las actividades en donde puedan moverse y expresarse, serán de mucha ayuda y motivación para los participantes.

**5. Reultados**

Los participantes de este curso han estado aprendiendo un idioma durante toda su vida como cualquier otra persona, esto ha sido por el aprendizaje de nuevo vocabulario en español, o términos específicos de su respectiva carrera, pero sus habilidades lingüísticas siempre están trabajando y en constante desarrollo.

Hay quienes han considerado que las personas sordas y con dificultades auditivas tienen habilidades de aprendizaje que son limitadas. A ciencia cierta es que la sociedad y las personas que no tienen suficiente información sobre las capacidades de estas personas son las que establecen el límite para ellos. Durante la escuela secundaria, estos participantes fueron absueltos de la clase de Inglés, e incluso, hubo profesores universitarios considera que será imposible para ellos aprender el idioma Inglés.

En este punto no es posible llegar a la conclusión de que ya se encuentran adquiriendo la lengua inglesa, pero aún están en el proceso. Las experiencias que están teniendo durante el curso que actualmente se aplica con ellos, es algo completamente nuevo para ellos. El cambio para ellos de tener un intérprete en sus clases habituales en las respectivas licenciaturas que están cursando a pasar a estar en contacto directo con un idioma extranjero, y a través de este mismo expresar sus necesidades, sus preguntas, sentimientos, gustos o disgustos a través de sus propios medios es algo totalmente nuevo.

La integración educativa es una realidad que como maestros tenemos que aplicar a todos los estudiantes, sin discriminar a ninguno de ellos de cualquiera de las materias académicas. Hoy en día está empezando a ser una realidad en las escuelas primarias todos estos temas de la integración, pero es importante aplicar esto en cada nivel educativo. Si las personas con capacidades diferentes no establecen un límite para su aprendizaje; ¿Por qué debemos marcar un límite para ellos? Facilitar y aprendizaje adecuarlo para todos nuestros estudiantes debe ser nuestra tarea principal.

**6. Referencias**

Oxford University., 2012. *http://oxforddictionaries.com.* [En línea] Available at: http://oxforddictionaries.com/definition/english/lingua%2Bfranca

British Council., 2003. *Teaching English.* [En línea] Available at: http://www.teachingenglish.org.uk/articles/lexical-approach-1-what-does-lexical-approach-look

Diputados, C. d., 2012. *Ley General de Educación (Reforma 09-04-12).* Mexico DF: H. Congreso de la Unión. García, E. A. C., 2012. *Lectura y Ciencia.org.* [En línea] Available at: http://www.lecturayciencia.org/origen-del-proyecto.html

Swan, M., 2001. *Learner English: A Teacher's Guide to Interference and Other Problems, Volumen 1.* 2nd Edition ed. s.l.:Cambridge University Press, .

Tabak, J., 2006. *Significant Gestures: A History of American Sign Language.* USA: Greenwood Publishing Group.

Planck, M. et al., 2013. *ScienceDaily.* [En línea] Available at: http://www.sciencedaily.com/releases/2006/02/060216233042.htm